

Bibliographie der japanischen Übersetzungen von Werken Lessings

Die Übersetzungen sind nach den Titeln der Lessing'schen Originaltexte in vier Untergruppen geordnet: A. Dramen, B. Fabeln und Gedichte, C. Kritische Prosa, D. Philosophie und Theologie. Die bibliographischen Angaben werden in folgender Weise präsentiert: Titel des Originaltextes (Entstehungsjahr in Klammern) / Titel der japanischen Übersetzung in Anführungsstrichen / Übersetzer / Zeitschrift bzw. Buch, in der / dem die Übersetzung enthalten ist. Wenn die gleiche Übersetzung mehrmals veröffentlicht wurde, werden die einzelnen Ausgaben mit a. / b. / c. etc. aufgelistet. Vortitel (jap. "tsunogaki") sind in Klammern vor den Haupttitel gesetzt. Die Bibliographien von Siegfried Seifert (Lessing-Bibliographie. Berlin/Weimar 1973) Doris Kuhles (Lessing-Bibliographie 1971-1985. Berlin/Weimar 1988) und Arikawa Kantarô ("Nihon ni okeru Resshingu kenkyû bunken" in: Doitsu bungaku Nr.62/1979) wurden zurate gezogen. Allerdings enthält Seiferts Bibliographie im Japan-bezogenen Teil zahlreiche Fehler und Arikawas Bibliographie nur rudimentäre Angaben zu den Übersetzungen ins Japanische.

Bei Übersetzungen Mori Ôgais wird jeweils nur die neueste Ausgabe der "Sämtlichen Werke" (1972/74) mit OZ angeführt. Auf die Nennung der älteren Ausgaben (1923/27; 1936/39; 1951/56) wird verzichtet.

Folgender Band, der eine große Zahl von Übersetzungen theologischer und philosophischer Texte Lessings enthält, wird abgekürzt zitiert:

Taniguchi 1987 = Taniguchi Ikuo 谷口郁夫 : Risei no kirisutokyô - Resshingu tetsugaku, shingaku ronbunnshû 理性のキリスト教 ・ レッシング哲学・神学論文集. Tôkyô: Shinchi shobô 新地書房 1987.

Auf die über die Japanische Parlamentsbibliothek zugängliche digitalisierte Texte (Dejitaru korekushon) wird mit DK hingewiesen. Noch nicht überprüfte Seitenzahlen etc. sind mit xx wiedergegeben.

A. Dramen (in der Reihenfolge der Entstehung der Originaltexte)

1. Der junge Gelehrte (Ms.1747; Druck 1754)

"Wakai gakusha" 「若い学者」 2. Aufzug, 3. Aufzug

Übers. Yasuoka Masayoshi 安岡正義.

In: Ôita daigaku keizai ronshû 大分大学経済論集 (Oita University economic review) 33(4) , 1981, S.111-136; 33(6), 1982, S. 239-270.

2. Die Juden (Ms.1749; Druck 1754)

1. "Yudayajin" 「ユダヤ人」

Übers. Komiya Kôzô 小宮曠三 (1917-1995).

a. In: *Sekai koten bunko* Bd. 94 (*Emiria Garotti ta ni-hen*)

Tôkyô: Nihon hyôron sha 1949. S. 219-280.

b. In: *Sekai bungaku zenshû* 世界文学全集 (2. Serie) Bd.24 (*Resshingu hen* レッシング篇), S. xxx

Tôkyô: Kawade shobô 河出書房 1952, S. xx -xx

2. "Hon'yaku Resshingu no kigeki 'Yudayajin' " 「翻訳レッシングの喜劇「ユダヤ人」」. Übers. Tsuyu Kazuhiko 栗花落和彦 . In: *Shimadai gengo bunka* 島大言語文化 Nr 30 (2011), S. 89-130 (Shimane daigaku).

3. Miss Sara Sampson (Druck 1755)

1. "(Higeki) Misu Sara Samupuson" 「(悲劇) ミス サラ サンプソン」

Übers: Nomura Kôichi 野村行一.

Tôkyô: Iwanami shoten 1924, 215 S.

(digitalisiert in DK)

2. "Misu Sâra Sanpuson" 「ミス・サーラ・サンプソン」

Übers. Arikawa Kantarô 有川貫太郎 .

In: *Ressingu meisaku shû* レッシング名作集.

Tôkyô: Hakusuisha 1972, S. 7-86.

3. "Misu Sara Sanpuson" 「ミス・サラ・サンプソン」

Übers. Tanabe Reiko 田辺玲子.

In: *Emîria Garotti Misu Sara Sanpuson*.

Tôkyô: Iwanami shoten 2006, S. 155-322. (Iwanami bunko).

(Anm.: In einem Band zusammen mit Übersetzung von "Emilia Galotti")

4. Philotas (Druck 1759)

1. "Toriko" 「俘」

Übers.: Mori Ôgai 森鷗外; überarbeitet: Miki Takeji 三木竹二.

a. In: *Shigarami sôshi* Nr. 36, S. 1-11; Nr. 40, S. 1-14; Nr. 46, S. 7-16 (1892-93).

b. In: *Kagekusa* かげくさ (1897, S. 458-507),

c. In: *Kaitei Kagekusa* 改訂 かげくさ (1911、S. 458–507).

d. In: *Ôgai zenshû* Bd. 2 (1972-74), S. 151-188.

2. "Firotasu" フィロタス .

Übers.: Sugiyama Shigeru 杉山茂

Tôkyô: Nanzandô 1926, 91 S. (zweisprachige Ausgabe: dt.-jap.)

3. "Firôtasu" フィロータス .

Übers.: Takahashi Yoshitaka 高橋義孝

a. In: *Sekai koten bunko* Bd. 94 (Emiria Garotti ta nihen)

Tôkyô: Nihon hyôron sha 1949. S. 175-217.

b. In: *Sekai bungaku zenshû*, 2.Serie, Bd. 24.

Tôkyô: Kawade shobô 1952, S. xxxx

5. Minna von Barnhelm (Druck 1767)

1. "Minna fon Barunherumu" 「ミンナ・フォン・バルンヘルム」

Übers.: Koike Shûsô (=Koike Kenji) 小池秋草 (小池堅治)

Tôkyô: Nankôdô 1914, 304+15+17+4 S.

2. "Minna fon Barunherumu" 「ミンア・フォン・バルンヘルム」

Übers.: Nomura Kôichi 野村行一

Tôkyô: Iwanami shoten 1926, 243 S.

(digitalisiert in DK)

3. "Minna fon Barunherumu" 「ミンア・フォン・バルンヘルム」

Übers. Sekiguchi Tsuguo 関口存男

a. In: *Kotengeki taikei* Bd. 10. Tôkyô: Kindaisha 1925, S. 1-178.

b. In: *Sekai gikyoku zenshû* Bd. 2. Tôkyô: Kindai sekai gikyoku zenshû kankô-bu 1928, S. 31-129.

c. In: *Sekiguchi Tsuguo chosaku shû, Hon'yaku sôzaku hen* Bd. 5. Tôkyô: Sanshûsha 1994, S. xxxx

4. "Minna fon Barunherumu" 「ミンナ・フォン・バルンヘルム」

Übers.: Inoue Shôzô 井上正蔵

a. Tôkyô: Nihon hyôron sha 1949, 192 S. (Sekai koten bunko 92)

b. In: *Sekai bungaku zenshû* 2. Serie, Bd.24 (Koten-hen Resshingu-hen).

Kawade shobô 1952, S. xxx-xxx

5. "Minna fon Barunherumu" 「ミンナ・フォン・バルンヘルム」

Übers.: Komiya Kôzô 小宮曠三 1962

Tôkyô: Iwanami shoten 1962 (Iwanami bunko)

6. "Minna fon Barunherumu" ミンナ・フォン。バルンヘルム . Übers:

Hamakawa Sakae 浜川祥枝 In: *Ressingu meisaku shû* . Tôkyô: Hakusuisha 1972, S. 87-187.

6. Emilia Galotti (Druck 1772)

1. "Oribara" 「折薔薇」

Übers. Mori Ôgai und Miki Takeji

a. in: *Shigarami-zôshi* 1889.10-1892.6

b. in: *Minawa shû* (Slg. der frühen Übersetzungen und Originalwerke Mori Ôgais), 1892.7 (weitere Ausgaben)

c. in: *Ogai zenshû* (1972-1974), Bd.1, S. 199-315

(Anm.: Im Druck a ist der Titel durch den Vortitel *Gikyoku* 戯曲 ("Drama") erweitert, in allen folgenden Drucken lautet der Titel einfach *Oribara*)

d. In: *Zoku Meiji hon'yaku bungaku zenshû, Hon'yakusha hen* Bd. 8-9, Mori Ôgai *shû*, xx, S. xx

2. "(Higeki) Emîria Garotti" 「(悲劇) エミーリア ガロツティ」

Übers.: Nomura Kôichi 野村行一

Tokyô: Iwanami shoten 1924, 193 S.

(digitalisiert in DK)

3. "Emiria Garotchi" 「エミリア・ガロッチ」

Übers. Sekiguchi Tsuguo 関口存男

a. In: *Kotengeki taikei* 古典劇体系 Bd. 10, 1925, S. 179-326.

(Anm.: Dieser Band der Serie "Klassische Dramen" enthält außerdem noch Übersetzungen von Lessings "Minna von Barnhelm" sowie Goethes "Torquato Tasso" und "Götz von Berlichingen")

b. In: *Sekiguchi Tsuguo chosaku shû, Hon'yaku sôzaku hen* Bd. 5. Tôkyô: Sanshûsha 1994, S. xx

4. "Emiria Garotti" 「エミリア・ガロツティ」

Übers. Masuda Kunimoto 益田国基

Tôkyô: Ikubundô 1926, 270 S.

(Anm.: Paralleldruck deutsch-japanisch)

5. "Emiria Garotti" 「エミリア ガロッティ」

Übers. Nojima Masanari 野島正城

a. In: *Sekai koten bunko* Bd. 94 (*Emiria Garotti, ta nihen*),

Tôkyô: Nihon hyôron sha 1949, S. 39-168.

(Anm.: In einem Band zusammen mit „Philotas“ und „Die Juden“)

b. In: *Sekai bungaku zenshû* 2. Serie, Bd. 24 (*Resshingu hen*), Tôkyô: Kawade shobô 1952, S. 83-147.

6. "Emîria Garotti" 「エミーリア・ガロッティ」

Übers. Minamiôji Shin'ichi 南大路振一 .

In: *Resshingu meisaku shû*. Tôkyô: Hakusuisha 1972, S. 189-262

(Anm.: In einem Band zusammen mit Übersetzungen von *Miss Sara Sampson*, *Minna von Barnhelm* und *Nathan der Weise*)

7. "Emîria Garotti" 「エミーリア・ガロッティ」

Übers.: Hamakawa Sakae 浜川祥枝 .

In: *Sekai bungaku zenshû* Nd.17.

Tôkyô: Kôdansha 1976, S. 5-87. .

(Anm.: In einem Band zusammen mit Übersetzungen von Lessings "Ernst und Falk", "Die Erziehung des Menschengeschlechts" und "Das Testament Johannis", Schillers "Räuber", "Braut von Messina", "Demetrius", Kleists "Der zerbrochene Krug", "Über das Puppentheater")

8. "Emîria Garotti" 「エミーリア・ガロッティ」

Übers. Tanabe Reiko 田辺玲子.

In: *Emîria Garotti Misu Sara Sanpuson*.

Tôkyô: Iwanami shoten 2006, S. 5-154. (Iwanami bunko).

(Anm.: In einem Band zusammen mit einer Übersetzung von "Miss Sara Sampson")

7. Nathan der Weise (Druck 1779)

1. [Auszug: "Ringparabel"]

Übers. Akashi Shigetarô 赤司繁太郎

In: Ders.: *Resshingu* 「烈真具」. Tôkyô: Hifumikan 一二三館 1892, S. 71-75.

2. [Auszug: "Ringparabel"]

Übers. Ônishi Hajime 大西祝 (innerhalb seines Aufsatzes: "Resshingu no yubiwa no setsuwa to Kyûdô dôwa no meitoku no tama no hiyu" 「レッシン

グの指輪の説話と鳩翁道話の明德の玉の譬喩」

a. In: *Rikugô zasshi* Nr. 169 (Jan.1895), S. 46-49 (die Übersetzung der Ringparabel: S.47-48).

b. In: *Ônishi hakase zenshû* (Tôkyô: Keiseisha 1904), S. 250-256 (die Übersetzung der Ringparabel: S.257-254).

3. "Kenja Nâtan" 「賢者ナータン」

Übers. Ôba Yonejirô 大庭米次郎

a. In: *Kenja Nâtan, fu Jinrui no kyôiku*.

Tôkyô: Iwanami shoten 1920, S.1-261; Anm. S.307-332

(Anm.: Dieser Band enthält außerdem eine Übersetzung der *Erziehung des Menschengeschlechts* und einen Auszug aus Diltheys *Das Erlebnis und die Dichtung*)

b. In: Serie *Iwanami bunko* Nr. 77-78

Tôkyô: Iwanami shoten 1927 (*Iwanami bunko*; mehrere Neuauflagen)

(Anm.: Der Band gehörte zu den 22 Bänden, mit denen am 10. Juli 1927 diese der deutschen Reclam-Bibliothek nachgebildete Buchserie startete)

c. In: Serie *Zôshindô zensho* Bd. 6

Tôkyô: Zôshindô 1948, 239 S.

4. "Kenjin Nâtan" 「賢人ナータン」

Übers.: Asai Masao 浅井真男

a. In: *Sekai koten bunko* Bd. 68

Tôkyô: Nihon hyôron sha 1948, 492 S.

b. In: *Sekai bungaku zenshû* 2. Serie, Bd.24 (*Resshingu hen*).

Tôkyô: Kawade shobô 1952, S.149-276

c. In: *Koten-geki shû* Bd. 1

Tôkyô: Chikuma shobô 1961/63, S. xx.

5. "Kenjin Nâtan" 「賢人ナータン」

Übers.: Shinoda Hideo 篠田英雄

In: Serie *Iwanami bunko* Bd. 5988-5989

Tôkyô: Iwanami shoten 1958, 236 S.

6. "Kenja Nâtan" 「賢者ナータン」

Übers.: Hamakawa Sakae 浜川祥枝

In: *Resshingu meisaku shû* レッシング名作集.

Tôkyô: Hakusuisha 1972, S. 263-385.

B. Gedichte und Fabeln

(in der Reihenfolge der Veröffentlichung der Übersetzungen)

1. *Ressingu no faberu* 「レツシングのフアベル」

Übers. Ishibashi Ningetsu 石橋忍月

In: *Shônen'en* 少年園 Nr. 26 (Nov.1889), S. 11-13; Nr.27 (Dez.1889), S. 11-12
(insgesamt 11 Fabeln)

2. *Ressingu no faberu* 「レツシングのフアベル」

Übers.: Ishibashi Ningetsu 石橋忍月

In: *Kokumin no tomo* 国民之友 Nr. 199 (Sept. 1893), S. 10-22
(insgesamt 38 Fabeln)

3. (*Katei kyôkun*) *Tatoebanashi* 「(家庭教訓) 譬喩談」

Übers.: Kubo Tenzui 久保天隋

Tôkyô: Seikôkan 晴光館 1906, 162 S.

(insgesamt 88 Fabeln; digitalisiert in DK)

4. *Resshingu no shi* 「レツシングの詩」

Übers.: Okajima Keiji 岡島敬治

Tôkyô: Yomiuri shinbunsha 1910, 92 S.

(insgesamt 46 Gedichte; digitalisiert in DK)

5. *Gûwa to gûwa-ron* 「寓話と寓話論」

Übers.: Nakagawa Yoshio 中川良夫

a. Tôkyô: Yakumo shoten 1947, 298 S.

(enthält auf S. 5-120 insgesamt 96 Fabeln)

b. Tôkyô: Yakumo shoten 1957, 298 S.

6. *Gûwa fûshi-shi shû* 「寓話・諷刺詩集」

Übers.: Yamashita Hajime 山下肇

Tôkyô: Nihon hyôron sha 1949, 212 S. (*Sekai koten bunko* Bd. 93)

7. "Tatoebanashi" 「たとえばなし」

Übers.: xx

In: *Sekai meisaku sen* 世界名作選 Hg. Yamamoto Yûzô 山本有三

Tôkyô: Shinchôsha 新潮社 1950, S. xx.

8. *Resshingu gûwa shû* 「レツシング寓話集」

Übers. Takahashi Kenzô 高橋健三

In: *Haha to ko no sekai no bungô dôwa shirîzu* Bd. 8. Tôkyô: Kenshû shuppan 1968, S. xx.

C. Kritische Prosa

(in der Reihenfolge der Entstehung der Originaltexte)

1. Abhandlungen über die Fabel (1759)

1. *Gûwa to gûwa-ron* 寓話と寓話論

Übers.: Nakagawa Yoshio 中川良夫

Tôkyô: Yakumo shoten 1947, 298 S.

(enthält auf S. 125-263 fünf Abhandlungen über die Fabel)

2. Briefe antiquarischen Inhalts, Vorwort (1768)

1. "Onko sekitoku shû" 「温故尺牘集」

a. In: *Jiyû byôdô keirin* 自由平等経綸 Nr. 5 (Mai 1891 ?),

b. In: *Shigarami-zôshi* しからみ草紙 第41号、S. xx-xx,

c. In: *Kagekusa* かげくさ (1897), S. 665-667.

d. In: *Kaitei Kagekusa* 改訂 かげくさ (1911), S. 665-667.

e. In: *Ôgai zenshû* (1972/74) Bd. 22, S. 503-504.

3. Briefe die neueste deutsche Literatur betreffend (1759-65)

Übers. Nakagawa Yoshio 中川良夫 1947 (noch nicht recherchiert)

Übers. Yanashita Hajime 山下肇 1949 (noch nicht recherchiert)

4. Laokoon (Druck 1766)

1. "Gashu oyobi shimi" 「画趣及ビ詩味」

Übers. Yuhara Motoichi 湯原元一 (1863-1931)

Tôkyô: Kinkôdô 金港堂 1903, 310 S.

(Anm.: Kap. XXVI-XXIX fehlen; digitalisiert in DK)

2. "Raokoon" 「ラオコオン」

Übers.: Yanagida Izumi 柳田泉

a. Tôkyô: To-ô zenshû kankô kai 1922 (*To-ô kinen bunko* 杜翁記念文庫 Bd. 18),

411 S.

b. In: *Sekai dai-shisô zenshû* 世界大思想全集 Bd. 14
Tôkyô: Shunjûsha 春秋社 1927, S. 1-187.

3. "Raokoon" 「ラオコオン」

Übers.: Takahashi Yoshitaka 高橋義孝

a. Tôkyô: Chikuma shobô 1942, 384 S.

b. In: *Resshingu senshû* レッシング選集 Bd. 1, Tôkyô: Ikushû shobô 侑秀書房
1947, 367 S.

c. In: *Sekai dai-shisô zenshû* 世界大思想全集 1. Serie, Bd.22 (Lessing, Goethe),
Tôkyô: Kawade shobô 1953, S. 1-122.

(Anm.: In Ausgabe (a) als zweiter Übersetzer Kure Shige'ichi 呉茂一
angegeben)

4. "Raokoon shô" 「ラオコオン抄」

Übers.: Takahashi Yoshitaka 高橋義孝

In: *Sekai hihiyô taikai* Bd 1.

Tôkyô: Chikuma shobô 1974, S. xx- xx

(Anm.: Auswahl aus *Laokoon*)

5. "Raokoon " 「ラオコオン」

Übers. Sakurai Wa'ichi 桜井和一

a. Tôkyô: Kenkyûsha 1947, 325 S.

b. Tôkyô: Seikatsusha 1948, 416 S.

(in der Ausgabe (b) Untertitel " Kaiga to shiika no genkai ni tsuite"

5. "Raokoom - Kaiga to bungaku no genkai ni tsuite"

「ラオコオン 絵画と文学の限界について」

Übers.: Saitô Eiji 斎藤栄治 (1910-79)

Tôkyô: Iwanami shoten 1973, 381 S. (Iwanami bunko)

5. Hamburgische Dramaturgie (Druck 1767-1770)

1. "Hanburuku engekiron" 「ハンブルク演劇論」

Übers.: Okuzumi Tsunao 奥住綱男

Tôkyô: Genkai shuppan sha 東京 : 玄海出版社, 1953、126 S.

2. "Higeki no riron" 「悲劇の理論」

Übers.: Okuzumi Tsunao 奥住綱男

Tôkyô: Nankôdô 東京: 南江堂, 1953, 80 S.
(Auswahl)

3. "Hanburuku engekiron" 「ハンブルク演劇論」、2 Bde.,
Übers.: Okuzumi Tsunao 奥住綱男
Tôkyô: Gendai shichô sha 現代思潮社 1972, 822 S. (*Koten bunko*)

4. "Hanburuku engekiron" 「ハンブルク演劇論」
Übers.: Minamiôji Shin'ichi 南大路振一
Tôkyô: Chôeisha 鳥影社 2003, 663 S.

D. Philosophie und Theologie

1. Das Christentum der Vernunft (Ms. 1853 ? Druck 1784)

"Risei no Kirisuto-kyô" 「理性のキリスト教」
Übers. Taniguchi Ikuo 谷口郁夫. In: Taniguchi 1987, S. 1-6.

2. Über die Entstehung der geoffenbarten Religion (Ms. 1754 -?; Druck 1784)

"Keiji shûkyô no seiritu ni tsuite" 「啓示宗教の成立について」
Übers.: Miyoshi Kenji 三好 健司
In: *Ôsaka denki tsûshin daigaku kenkyû ronshû, Jinbun shakai kagaku hen* 大阪電気通信大学研究論集 人文・社会科学編 Nr. 18 (1982), S. 59-69 (zusammen mit Nr. 3 u. 4).

3. Über die Wirklichkeit der Dinge ausser Gott (Ms. 1763 ? Druck 1795)

"Kami no soto ni okeru jibutsu no jitsuzaisei ni tsuite" 「神の外における事物の实在性について」
Übers.: Miyoshi Kenji 三好 健司
In: *Ôsaka denki tsûshin daigaku kenkyû ronshû, Jinbun shakai kagaku hen* 大阪電気通信大学研究論集 人文・社会科学編 Nr. 18 (1982), S. 59-69 (zusammen mit Nr. 2 u. 4).

4. Durch Spinoza ist Leibnitz nur auf die Spur der vorherbestimmten Harmonie gekommen (Ms. 1763 ? Druck 1795).

"Supinoza o tōshite Raipunittsu wa hajimete yotei-chōwa no tegakari ni tasshita" 「スピノザを通して、ライプニッツは、はじめて予定調和の手がかりに達した」

Übers.: Miyoshi Kenji 三好 健司

In: *Ôsaka denki tsūshin daigaku kenkyū ronshū, Jibun shakai kagaku hen* 大阪電気通信大学研究論集 人文・社会科学編 Nr. 18 (1982), S. 59-69 (zusammen mit Nr. 2 u. 3)

5. Über eine zeitige Aufgabe (Ms. 1776 ? Druck: 1795)

"Toki o eta kadai ni tsuite" 「ときをえた課題について」

Übers. Imai Michiru 今井道児.

In: *Runen* Nr. 7 (1972), S. 4-11 (als Teil des Aufsatzes "Resshingu no ikō kara Resshingu no ōrai kara 1", Ebenda, S. 3-17).

6. Die Erziehung des Menschengeschlechts (Druck: 1777/ 1780)

1. „Jinrui no kyōiku“ 「人類の教育」

Übers.: Ōba Yonejirō 大庭米次郎.

In: *Kenja Nātan*. Tōkyō: Iwanami shoten 1920, S. 262-306

2. *Kyōiku to keiji (Jinrui no kyōiku)* 「教育と啓示 (人類の教育)」

Übers.: Shimizu Kiyoshi 清水清

Tōkyō: Tamagawa gakuen shuppanbu 玉川学園出版部 1932, 88 S (davon Textübersetzung: S. 9-63).

(Serie: *Tamagawa bunko* Bd. 31)

3. „Jinrui no kyōiku“ 「人類の教育」

Übers. Nishimura Teiji 西村貞二

In: *Han Gettse ron, Jinrui no kyōiku*

Ôsaka/Tōkyō: Sōgensha 1949, S. 119-165 (S. 183-185 Anm.)

* (zusammen mit *Anti-Götze*)

4. „Jinrui no kyōiku“ 「人類の教育」

Übers.: Ikumi Etsuji 井汲越次

In: *Sekai jinseiron zenshū* 世界人生論全集 Bd.12*,

Tōkyō: Chikuma shobō 1963, S. 420-452.

* (in einem Band zusammen mit Auszügen aus Eckermanns Gesprächen mit

Goethe, Lichtenbergs Aphorismen, und Carl Hiltys *Für schlaflose Nächte*)

5. "Jinrui no kyôiku" 「人類の教育」

Übers.: Arikawa Kantarô 有川貫太郎

In: *Sekai bungaku zenshû* Bd.17,

Tôkyô: Kôdansha 1976, S. 129-151

6. "Jinrui no kyôiku" 「人類の教育」

Übers. Taniguchi Ikuo 谷口郁夫

In: Ders.: *Risei to kirisutokyô – Resshingu tetsugaku, shingaku ronbunshû*

Tôkyô: Shinchi shobô 1987, S. 101-133.

7. "Jinrui no kyôiku" 「人類の教育」

Übers. Yasukata Toshimasa 安酸敏眞

In: Ders.: *Resshingu to Doitsu keimô – Resshingu shûkyô tetsugaku no kenkyû.*

Tôkyô: Sôbunsha 1998, S. 325-352.

7. Über den Beweis des Geistes und der Kraft (Druck: 1777)

"Rei to chikara no shômei ni tsuite" 「霊と力の証明について」

Übers. Taniguchi Ikuo 谷口郁夫.

In: Taniguchi 1987, S. 10-18.

8. Das Testament Johannis (Druck: 1778)

1. "Yohane no tesutamento" 「ヨハネのテスタメント」

Übers.: Arikawa Kantarô 有川貫太郎.

In: *Sekai bungaku zenshû* Bd.17, Tôkyô 1979, S. 153-158.

2. "Yohane no yuigon" 「ヨハネの遺言」

Übers. Taniguchi Ikuo 谷口郁夫.

In: Taniguchi 1987, S. 99-100.

3. "Yohane no ikun" 「ヨハネの遺訓」

Übers.: Akisawa Mieko 秋沢美枝子 und Wolfgang Schamoni .

In: *Misuzu* Nr. 355 (Okt.1990), S. 57-65, 39.

9. Eine Duplik (Druck: 1778)

"Hitotsu no tôben" 「一つの答弁」
Übers.: Übers. Taniguchi Ikuo 谷口郁夫.
In: Taniguchi 1987, S. 28-49.

10. Neue Hypothese über die Evangelisten als bloß menschliche Geschichtsschreiber betrachtet (1777-78?; Druck 1784)

"Tan naru ningenteki rekishika to minasareta fukuinsho-kisha ni
tsuite no arata na kasetsu" 「単なる人間的歴史家と見なされた福音書記者に
ついての新たな仮説」
Übers. Taniguchi Ikuo 谷口郁夫.
In: Taniguchi 1987, S. 50-80.

11. Anti-Goetze (1778)

1. "Han Gettse ron" 「反ゲッツェ論」
Übers. Nishimura Teiji 西村貞二。
In: *Han Gettse ron, Jinrui no kyôiku*. Ôsaka/Tôkyô: Sôgensha 創元社 1949, S.
3-120 (Anm. xx - 183)
* (zusammen mit *Die Erziehung des Menschengeschlechts*)

2. "Anti Gettse" 「アンティ・ゲッツェ」
Übers. Ikumi Etsuji 井汲越次.
In: *Ôtemae joshi daigaku ronshû* 大手前女子大学論集 Nr.4 (1970), S. 37-60 ;
Nr. 5 (1971), S. xx ; Nr. 6 (1972.11), S. 55-77.

12. Gotth. Ephr. Lessings nötige Antwort auf eine sehr unnötige Frage des Herrn Hauptpastor Goeze, in Hamburg (Druck: 1778)

"Hanburuku no shuseki-bokushi Gettse-shi no hijô ni fuhitsuyô na toi ni
taisuru Resshingu no hitsuyô na kotae" 「ハンブルクの主席牧師ゲッツェ氏
の非常に不必要な問いに対するレッシングの必要な答え」
Übers.: Taniguchi Ikuo 谷口郁夫.
In: Taniguchi 1987, S. 81-88.

13. Der nötigen Antwort auf eine sehr unnötige Frage des Herrn Hauptpastor Goeze in Hamburg Erste Folge (Druck: 1778)

"Hanburuku no shuseki-bokushi Gettse-shi no hijô ni fuhitsuyô na toi ni

taisuru hitsuyô na kotae, zokuhen ichi" 「ハンブルクの主席牧師ゲッツェ氏の非常に不必要な問いに対する必要な答え 続篇一」

Übers.: Taniguchi Ikuo 谷口郁夫.

In: Taniguchi 1987, S. 89-98.

14. Ernst und Falk (Druck: 1778/81)

1. "Erunsuto to Faruku - Furîmêson no tame no taiwa" zenpen 「エルンストとファルク — フリーメーソンのための対話」 前編

Übers.: Ikumi Etsuji 井汲越次 (1903-1976)

In: *Ôtemae joshi daigaku ronshû* 大手前女子大学論集 Nr. 2 (1968), S. 50-81, Nr. 3 (1969), S. xx-xx ("Erster Teil" = I und II ?)

2. "Erunsuto to Faruku" 「エルンストとファルク」

Übers. Teruoka Ryôzô 暉峻凌三

Tôkyô 1973, 42 S. (Privatdruck)

3. "Erunsuto to Faruku"

Übers.: Arikawa Kantarô 有川貫太郎

In: *Sekai bungaku zenshû* 世界文学全集 Bd.17.

Tôkyô: Kôdansha 講談社 1976, S. 91-128 (vollständig: I - V).

15. Die Religion Christi (Ms. 1780? Druck: 1784)

"Kirisuto no shûkyô" 「キリストの宗教」

Übers.: Taniguchi Ikuo 谷口郁夫.

In: Taniguchi 1987, S. 99-100.

Übersetzer

Akashi Shigetarô 赤司繁太郎 (1872-1965)
Akisawa Mieko 秋沢美枝子
Arikawa Kantarô 有川貫太郎
Asai Masao 浅井真男 (1905-1987)
Hamakawa Sakae 浜川祥枝 (1923-2006)
Ikumi Etsuji 井汲越次 (1903-1976)
Imai Michiru 今井道児 (1931-2009)
Inoue Shôzô 井上正蔵 (1913-1989)
Ishibashi Ningetsu 石橋忍月 (1865-1926)
Komiya Kôzô 小宮曠三 (1917-1995)
Kubo Tenzui 久保天隋 (1875-1934)
Kure Shige'ichi 呉茂一 (1897-1977)
Miki Takeji 三木竹二 (1867-1908)
Miyoshi Kenji 三好 健司
Minamiôji Shin'ichi 南大路振一 (1923 -)
Mori Ôgai 森鷗外 (1862-1922)
Nakagawa Yoshio 中川良夫
Nishimura Teiji 西村貞二 (1913-2004)
Nojima Masanari 野島正城 (1909 -)
Nomura Kôichi 野村行一 (1884-1957)
Ôba Yonejirô 大庭米次郎 (1890 - 1967)
Okajima Keiji 岡島敬治 (1882-1936)
Okuzumi Tsunao 奥住綱男
Ônishi Hajime 大西祝 (1864-1900)
Saitô Eiji 斎藤栄治 (1910-79)
Sakurai Wa'ichi 桜井和一 (1902-86)
Schamoni, Wolfgang
Sekiguchi Tsugio 関口存男 (1894-1958)
Shimizu Kiyoshi 清水清 (1901-1975)
Shinoda Hideo 篠田英雄 (1897-1989)
Sugiyama Shigeru 杉山茂
Takahashi Yoshitaka 高橋義孝 (1913-1995)
Tanabe Reiko 田辺玲子
Taniguchi Ikuo 谷口郁夫
Teruoka Ryôzô 暉峻凌三 (1915-1992)
Tsuyu Kazuhiko 栗花落和彦
Yamashita Hajime 山下肇 (1920-2008)

Yanagida Izumi 柳田泉 (1894-1969)

Yasukata Toshimasa 安酸敏眞

Yasuoka Masayoshi 安岡正義

Yuhara Motoichi 湯原元一 (1863-1931)